

# 詩人 尹世霖の童詩の世界 ③

尹世霖の童詩と出会う 金子總子

尹世霖さんは子どもたちの身近にあるものを取り上げて子どもたちの心を育てています。例えば以下の3編を味わってみてください。暗唱したり、大きな声で朗読してみてください。いかにも軽やかで、大きな空に向かって心が開くように感じるでしょう。

## 雨

chūn tiān de yǔ shā shā shā  
春天的雨 沙沙沙

zhǒng zǐ fā le yá  
种子发了芽、

xià tiān de yǔ huà huà huà  
夏天的雨 哗哗哗

wéi bǎo le dà zhuāng jia  
喂饱了大庄稼、

qiū tiān de yǔ shuā shuā shuā  
秋天的雨 刷刷刷

jiāo chū yī fú huà  
浇出一幅画；

fēng shou de tián yě jīn càn càn  
丰收的田野金灿灿、

liáng dùn xiàng nà pàng wá wa  
粮囤像那胖娃娃。

chūn yǔ xià yǔ hé qiū yǔ yào  
春雨、夏雨和秋雨哟、

dōng tiān biàn chéng le xiǎo xuě huā  
冬天变成了小雪花。

## 雨

春の雨は サーサーサー  
種を芽ぶかせる

夏の雨は ザーザーザー  
畠の作物は 大満足

秋の雨は シト シト シト

しっとり濡れた 絵を描く

豊かに稔った 田や畠は 黄金色に輝いて

穀物倉は はちきれそう

まるまる太った赤ちゃんみたい

春・夏 そして 秋に 降る雨が

エーッ！ 冬には 雪になっちゃうの。



## 风

fēng a nǐ zhēn qí guài  
风啊、你真奇怪；

yǒu rén shuō nǐ hǎo yǒu rén shuō nǐ huài  
有人说你好、有人说你坏。

rú guǒ wǒ shì fēng  
如果我是风、

chūn tiān sòng fēng zheng qù zhǎo yún cǎi  
春天、送风筝去找云彩；

xià tiān gěi rén men sòng qù liáng kuài  
夏天、给人们送去凉快；

qiū tiān bǎ gǔ suǐ rǎn de dé dé dé jīn huáng  
秋天、把谷穗染得金黄；

dōng tiān dào shān gōu lǐ cáng qǐ lái  
冬天、到山沟里藏起来。

hēi xiàng wǒ zhè yàng de fēng ya  
嘿！像我这样的风呀、

zhǐ yǒu rén shuō hǎo méi yǒu rén shuō huài  
只有人说好、没有人说坏。

## 風さん

ねえ 風さん

あなたは 本当におかしいわ

ある人は あなたを 好き といひ

ある人は あなたを 嫌い というの

もしも わたしが風ならば

春には

風をとばして あかね雲を 訪ね

夏には

人々に 涼しさを 送り

秋には

穀物を 黄金色に 染め上げ

冬には

山あいにかくれている

ネエ！

わたしが このような風ならば

風は好きと いう人だけ

風は嫌いという人は だれもいない

yún  
云

lán zhàn zhàn de tiān shàng fēi zhe bái yún  
蓝湛湛的天上飞着白云、

bái yún ya jiū zhù le hái zǐ de xīn  
白云呀揪住了孩子的心

tā biàn chéng le yī pán lián huā  
它变成了一盘莲花

hái zǐ xiǎng bā huā r xiàn gěi mǔ qīn  
孩子想把花儿献给母亲…

tā yòu biàn chéng le yī pī dà mǎ  
它又变成了一匹大马、

hái zǐ xiǎng qí shàng mǎ ér zhèng fú xīng chén  
孩子想骑上马儿征服星辰。

hē lán zhàn zhàn de tiān shàng fēi zhe bái yún  
呵、蓝湛湛的天上飞着白云、

bái yún jiū zhù le yī kē kē tiān zhēn de xīn  
白云揪住了一颗颗天真的心……

白雲

青く澄みきった空に 白雲が とんでいる

白雲はネ 子どもの心を しっかりと ひきよせる

それは 一輪の蓮の花になった

子どもは 花を お母さんに 捧げたいと 思うのだ

それは また 一匹の 大きな馬になった

子どもは 馬に騎って

星座を 征服したい と思うのだ

ああ 青く澄みきった空に 白雲が とんでいる

白雲は ひとつひとつの 無邪気な心を

しっかりとひきよせる……

